

## قانون موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه

شماره 589-ق 1379/12/15

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای سیدمحمد خاتمی

ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

لایحه شماره 18387/58342 مورخ 1379/5/16 دولت درمورد موافقتنامه بازرگانی بین جمهوری اسلامی ایران

و جمهوری ترکیه که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ 1379/12/3 مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی در ماده

واحد تصویب و به تایید شورای نگهبان رسیده است، در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم 123 [قانون اساسی](#) ارسال

میگردد

رئیس مجلس شورای اسلامی - مهدی کروبی

شماره 57694 1379/12/20

وزارت بازرگانی

قانون موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه که در جلسه علنی روز

چهارشنبه مورخ سوم اسفندماه یک هزار و سیصد و هفتاد و نه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ 1379/12/10

به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره 589-ق مورخ 1379/12/15 واصل گردیده است، به پیوست

جهت اجراء ابلاغ میگردد

رئیس جمهور - سیدمحمدخاتمی

ماده واحد - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه مشتمل بر یک مقدمه و

دوازده ماده به شرح پیوست و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود0

تبصره - رعایت مفاد اصل یکصد و سی و نهم 139 قانون اساسی درمورد ارجاع به داوری الزامی است 0

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی

ایران و دولت جمهوری ترکیه

## مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه که از این پس طرفین متعاقد نامیده میشوند با ابراز تمایل به توسعه و تحکیم بیشتر و تنوع روابط تجاری بین دو کشور بر پایه منافع مساوی و متقابل در موارد ذیل توافق نمودند:

ماده 1- مبادلات بازرگانی بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه مشمول قوانین، قواعد و مقررات حاکم در دو کشور خواهد بود

ماده 2-

1- طرفین در مورد حقوق گمرکی و سایر عوارض مربوطه و همچنین کلیه موضوعات مرتبط با تجارت بین المللی طبق تعهدات بین المللی خود رفتار ملل کامله الوداد را اعمال خواهند نمود

2- مفاد این ماده شامل امتیازات و مزایای موجود یا آتی که هر یک از دو طرف متعاقد به کشورهای ثالث در چهارچوب مناطق آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، تجارت مرزی و سایر موافقتنامه های منطقه ای و ترتیبات ویژه منعقد شده با کشورهای در حال توسعه اعطاء می کند، نخواهد بود

ماده 3-

کلیه پرداختهای ناشی از معاملات تجاری بین دو کشور با ارز قابل تسعیر بطور آزاد، در چهارچوب مقررات ارزی و سایر قوانین، قواعد و مقررات جاری دو کشور انجام خواهد گرفت

ماده 4-

به منظور گسترش و توسعه هر چه بیشتر فعالیتهای بازرگانی بین دو کشور، طرفین متعاقد بر طبق قوانین، قواعد و مقررات جاری در هر یک از دو کشور امور ذیل را مجاز نموده، تشویق و تسهیل خواهند نمود:

الف - دیدار بازرگانان و هیاتهای تجاری از قلمروهای یکدیگر

ب - همکاری نزدیک بین اتاقهای بازرگانی دو کشور

ج - ترتیب، تسهیل و برگزاری سمینار و کنفرانس برای آشنایی اتباع تجار و بازرگانان دو کشور در زمینه موقعیتهای اقتصادی و بازرگانی هر یک از طرفین

د - ترتیب و برگزاری نمایشگاه اختصاصی بازرگانی با حق فروش کالا در چهارچوب ترتیباتی که توسط طرفین متعاقد توافق خواهد شد

ه - شرکت فعالانه در نمایشگاههای بین المللی و تخصصی بازرگانی برگزار شده در دو کشور

ماده 5-

به منظور ایجاد تسهیلات و توسعه تجارت کالا و خدمات و کسب اطلاعات بازرگانی موجود در دو کشور، هر یک از

طرفین متعاهد اجازه تاسیس مرکز تجاری، دفتر نمایندگی تجارت و ایجاد رایزنی بازرگانی در قلمرو خود به کشور دیگر برطبق قوانین، قواعد و مقررات جاری دو کشور را خواهد داد

#### ماده 6-

1- طرفین متعاهد موافقت می نمایند که کالاهای وارده به عنوان نمونه، موادتبلیغات تجاری و کالاهای وارده جهت برگزاری نمایشگاههای تجاری، یا بازار مکاره و فعالیتهای مشابه در کشورهای یکدیگر از پرداخت حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای وارداتی مطابق با قوانین، قواعد و مقررات جاری در دو کشور معاف خواهند بود0

2- چنانچه کالاهای مورد اشاره در این ماده به دلایل اقتصادی و فنی برای منظور دیگری به جز موارد فوق مورد استفاده قرار گرفته یا در کشور وارد کننده به فروش برسند تابع قوانین، قواعد و مقررات گمرکی کشور وارد کننده خواهند بود

#### ماده 7-

1- در راستای اجرای این موافقتنامه و به منظور گسترش مبادلات تجاری بین دو کشور، طرفین متعاهد نسبت به تشکیل کمیته مشترک تجاری موافقت می نمایند0 این کمیته بنا به تقاضای هر یک از طرفین به تارخی که متقابلاً توافق گردد برگزار خواهد شد

2- کمیته مشترک تجاری وظایف زیر را برعهده خواهد داشت:

الف - مرور اجرای این موافقتنامه

ب - بررسی امکانات گسترش و متنوع ساختن هرچه بیشتر روابط تجاری بین دو کشور

ج - ارائه توصیه هایی به منظور حل به موقع مسایلی که احتمالاً در طول اجرای این موافقتنامه بروز خواهد نمود

د- بررسی امکانات جهت نیل به روند متوازن تجارت دوجانبه

ه - مبادله اطلاعات درباره تغییرات حاصله در قوانین، قواعد و مقررات تجارت خارجی که توسط طرفین متعاهد اعمال میگردد

#### ماده 8-

اختلافات ناشیه در ارتباط با اجرای این موافقتنامه از طریق مجاری سیاسی یا به شیوه دوستانه فیصله خواهد یافت

0 چنانچه اختلافات را نتوان از طریق دوستانه یا مجاری سیاسی حل و فصل نمود طرفین حق ارجاع این اختلافات رابه داوری بین المللی مورد توافق طرفین دارا می باشند

#### ماده 9-

این موافقتنامه جایگزین موافقتنامه بازرگانی منعقد شده بین دو کشور به تاریخ 22 سپتامبر 1964 (برابر با 1343/6/31) خواهد شد

## ماده 10-

مفاد این موافقتنامه حتی پس از اختتام آن در مورد کلیه قراردادهای تجاری منعقد در زمان اعتبار این موافقتنامه که در زمان انقضای آن بطور کامل اجرا نگردیده است اعمال خواهد شد

## ماده 11-

هریک از طرفین متعهد اختیار دارد که با ارسال یادداشت رسمی از طریق مجاری سیاسی به طرف دیگر درخواست اصلاح یا تجدید نظر موافقتنامه حاضر را نماید

## ماده 12-

1- این موافقتنامه منوط به تصویب آن توسط مقامهای صلاحیتدار دو کشور می باشد

2- این موافقتنامه از تاریخ مبادله یادداشتهای رسمی مبنی بر تایید تصویب آن بر طبق مقررات قانون اساسی دو کشور لازم الاجراست

3- این موافقتنامه برای مدت سه سال اعتبار خواهد داشت و بعد از این مدت خودبه خود برای دوره های یکساله متوالی تمدید خواهد شد مگر اینکه شش ماه قبل از پایان دوره آن مراتب فسخ یا آغاز مجدد مذاکرات توسط هر یک از طرفین متعهد به صورت کتبی اعلام گردد

این موافقتنامه در نسخه اصلی به زبانهای فارسی، ترکی و انگلیسی تنظیم گردید که تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. این موافقتنامه به تاریخ بیست و یکم دسامبر سال یکهزار و نهصد و شش میلادی برابر با اول دیماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج هجری شمسی در آنکارا در دو نسخه اصلی تنظیم و به امضای طرفین از طرف

جمهوری اسلامی ایران جمهوری ترکیه

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سوم اسفندماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ 1379/12/10 به تایید شورای نگهبان رسیده است

رئیس مجلس شورای اسلامی - مهدی کروبی